

CYNTHIA L. RICE

French/German to English Translation & Subtitling
Hattingen, Germany • cindyrice@gmail.com • Tel: +49 23 24 59 19 698

LANGUAGES

English: native (A) **French:** near-native (B) **German:** expert (C)

EDUCATION & CERTIFICATES

MA Translation, French, May 2007
Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA

BA French, Advertising minor, December, 2001
Eastern Kentucky University, Richmond, KY

- **Professional Translation Certification, May 2007**
Monterey Institute of International Studies, CA
- **Certificate: Intensive Preparation for Translation and Interpretation, Summer 2005**
Monterey Institute of International Studies, CA
- **Certificate of Advanced French Language, January-June 2002**
Université populaire de Genève, Geneva, Switzerland
- **Certificate of French Language, Literature and Culture, 1999**
Kentucky Institute for International Studies, Paris, France

FREELANCE EXPERIENCE – 2006-present

- Arts & Literature – over 40,000 words
- Audiovisual – over 50 films/documentaries
- Business & Marketing – over 75,000 words
- Editing/Proofreading – over 2,500 hours
- Health & Beauty – over 20,000 words
- Immigration & Non-Profit – over 500,000 words
- Science & Medicine – over 250,000 words
- Travel & Tourism – 5 different tourism boards

IN-HOUSE TRANSLATION EXPERIENCE

TRANSLATION INTERN, July-August 2006
Textra Translations, Paris France – Translation & Editing

SUBTITLING INTERN, May-June 2006
Dubbing Brothers, Paris, France – Coding, Cueing, Captioning, Subtitling & Simulation

GRADUATE THESIS ON SUBTITLING

Audiovisual Translation: Trends, Processes & Best Practices

- Research paper on audiovisual translation with a subtitling focus
- Subtitling of a short French film to be used as a case study

SKILLS

Computer: TRADOS, Wordfast, Idiom, ST 500 Subtitling, Office, Adobe Acrobat

Language Acquisition: Have lived in Germany for 5 years; Au pair: France and Switzerland - 14 months

AWARDS, PRO BONO WORK & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **American Translators Association, 2007-2009**
- **Merit Scholarship, 2005-2007** - Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA
- **Translator's without Borders**, passed strict selection process, provide pro bono translations for NGOs
- **Fr>En / En>Fr Consecutive and Simultaneous Interpretation Courses**, Monterey Institute
- **Languages & the Media Conference**, Berlin, Germany, 2008